

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

5 février 2004

PROPOSITION DE LOI

**Créant un statut de protection temporaire
pour les personnes déplacées,
complémentaire à la directive 2001/55/CE
du Conseil de l'Union européenne
du 20 juillet 2001, et modifiant
la loi du 15 décembre 1980
sur l'accès au territoire, le séjour,
l'établissement et l'éloignement
des étrangers et la loi du 8 juillet 1976
concernant les centres publics
d'aide sociale**

(déposée par Mme Marie Nagy)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	9
4. Annexe	16

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 februari 2004

WETSVOORSTEL

**tot instelling van een status van tijdelijke
bescherming voor ontheemden ter aanvulling
van Richtlijn 2001/55/EG van de Raad
van de Europese Unie van 20 juli 2001 en
tot wijziging van de wet van 15 december
1980 betreffende de toegang tot
het grondgebied, het verblijf, de vestiging
en de verwijdering van vreemdelingen,
alook tot wijziging van de wet
van 8 juli 1976 betreffende de openbare
centra voor maatschappelijk welzijn**

(ingediend door mevrouw Marie Nagy)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	9
4. Bijlage	16

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders -
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

Préoccupée par l'actualité de ces deux dernières années qui a vu des personnes, en l'occurrence des Afghans et des Tchétchènes, originaires de pays en guerre ou en situation totalement chaotique, effectuer une grève de la faim parce qu'aucun statut n'est prévu pour ce type de situation humanitaire, l'auteur propose la création d'un statut de protection temporaire qui serait ouvert aux personnes ou groupes de personnes menacés collectivement, notamment par des événements politiques ou les conséquences de tels événements. Concrètement, la proposition prévoit la création d'une commission d'évaluation des situations de crise qui dresserait la liste des pays ou régions dont les ressortissants pourraient bénéficier du statut de protection temporaire. Ce statut protégerait la personne déplacée à qui la qualité de réfugié aurait été refusée.

SAMENVATTING

De afgelopen twee jaar zijn ingezetenen van Afghanistan en Tsjetsjenië, allebei landen waar een oorlog woedt dan wel complete anarchie heerst, in hongerstaking gegaan, omdat ons land niet voorziet in een status om dat soort van humanitaire nood te lenigen. Aangezien zulks de indienster zorgen baart, stelt zij voor een status van tijdelijke bescherming in het leven te roepen voor personen of groepen die onder een collectieve dreiging leven van onder meer politieke gebeurtenissen of de gevolgen daarvan. Concreet voorziet het voorstel in de oprichting van een commissie voor de evaluatie van crisistoestanden, die de lijst zou opstellen van de landen of regio's waarvan de ingezetenen voor de status van tijdelijke bescherming in aanmerking zouden komen. Die status zou bescherming bieden aan de ont Heimde persoon aan wie de hoedanigheid van vluchteling is geweigerd.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS

1. Généralités

L'accord passé entre les formations politiques en vue de la constitution de l'actuel gouvernement prévoit, au chapitre intitulé «une politique d'asile humaine et réaliste», qu' *«une protection complémentaire et temporaire spécifique et l'accès au marché du travail peuvent être accordés à des personnes qui sont dans le cas d'une clause de non-reconduite»*.

Une directive européenne (2001/55/CE du 20 juillet 2001), relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées a vu le jour et a été transposée dans notre législation par l'ajout de plusieurs dispositions dans la loi du 15 décembre 1980. Selon la directive, le Conseil européen est compétent pour constater l'existence d'un afflux massif de personnes déplacées. A ce jour, il n'a pas encore utilisé cette prérogative.

Cette directive européenne laisse la possibilité aux États membres de faire bénéficier de la protection temporaire des catégories supplémentaires de personnes déplacées qui n'ont pas fait l'objet d'une décision du Conseil.

Un tel statut de protection temporaire permettrait de trouver une solution à bon nombre de situations inhumaines. En effet, il paraît évident que notre pays refoule, déboute, détient et/ou expulse encore très fréquemment des demandeurs d'asile qui ont fui la guerre ou une situation de crise extrêmement aiguë. L'été dernier nous en a encore donné un exemple criant avec les 300 Afghans en grève de la faim dans l'Eglise Sainte-Croix en raison des ordres de quitter le territoire qui leur avaient été délivrés, alors que la situation – catastrophique du point de vue des droits de l'homme – en Afghanistan rendaient leur retour inenvisageable.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Algemeen

In het akkoord dat de politieke groeperingen hebben gesloten met het oog op de vorming van de huidige regering, staat in het hoofdstuk met als opschrift «Een humaan en realistisch asielbeleid» dat *«een specifieke bijkomende en tijdelijke bescherming en een toegang tot de arbeidsmacht kunnen worden toegekend aan personen voor wie een niet-terugleidingsclausule geldt.»*

Op 20 juli 2001 werd een Europese richtlijn (2001/55/EG) betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden uitgevaardigd. Met het oog om de omzetting daarvan in de Belgische wetgeving werd de wet van 15 december 1980 met verschillende bepalingen aangevuld. Volgens die richtlijn is de Europese Raad bevoegd om een massale toestroom van ontheemden te constateren. Tot dusver heeft hij nog geen gebruik gemaakt van die bevoegdheid.

Die Europese richtlijn geeft de lidstaten de kans tijdelijke bescherming te bieden aan bijkomende categorieën van ontheemden waarover de Raad niets heeft beslist.

Een soortgelijk status van tijdelijke bescherming zou soelaas kunnen bieden voor tal van mensonwaardige toestanden. Het lijkt immers evident dat ons land asielzoekers die voor oorlog of een onhoudbare crisissituatie zijn gevlucht, nog zeer vaak naar de grens terugleidt, afwijst, opsluit en/of uitzet. Vorige zomer nog waren we getuige van de schrijnende situatie van de driehonderd Afghanen, die in de Heilig Kruis Kerk in Elsene in hongerstaking waren gegaan omdat ze het bevel hadden gekregen het grondgebied te verlaten, ondanks het feit dat hun terugkeer naar Afghanistan onmogelijk is op grond van de flagrante schending van de mensenrechten aldaar.

Il s'agit d'instaurer par la loi une commission d'évaluation des situations de crise, chargée de dresser une liste de pays ou de régions dont la situation de crise justifie l'octroi au profit de leur population du statut de protection temporaire et d'aménager ce statut.

Ainsi, en octobre 1996, l'ancien, directeur-adjoint du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, déclarait *«qu'il est essentiel de compléter notre dispositif légal sur la protection des personnes menacées de persécutions au sens de la Convention de Genève par la création d'un statut humanitaire pour des étrangers qui, du fait de la situation dans leur pays d'origine, ou pour des raisons liées à leur état personnel, justifient des obligations à leur égard. Je trouve extrêmement choquante la situation de ces ressortissants libériens, somaliens ou soudanais dont la demande d'asile a été jugée irrecevable alors que le commissaire général aux réfugiés reconnaît que le retour de ces demandeurs d'asile menacerait leur vie ou du moins leur sécurité. Ils végètent alors en Belgique, sans projet, dans une précarité administrative intolérable, sans droit au travail et, dans beaucoup de cas, sans droit à l'aide sociale.»*¹.

Citons encore la Déclaration des évêques de Belgique «Migrants et réfugiés parmi nous» à propos de la Convention de Genève de 1951 : *«elle doit être appliquée sans interprétation restrictive. Lorsqu'il est estimé qu'elle ne peut être appliquée, dans le cas d'étrangers pour lesquels cependant le retour au pays peut constituer un danger réel, des dispositions doivent être prises pour que ces étrangers puissent bénéficier d'un séjour légal dans le cadre d'une protection appropriée (...) Lorsqu'il apparaît impossible d'exécuter une mesure d'éloignement du territoire, la personne concernée doit pouvoir bénéficier d'un titre de séjour.»*².

Het gaat erom bij wet een commissie op te richten voor de evaluatie van crisistoestanden, die gelast zou worden een lijst op te stellen van de landen of regio's waarvan de bevolking op grond van de daar heersende crisistoestand in aanmerking zou komen voor de status van tijdelijke bescherming, die tevens door de commissie zou moeten worden uitgebouwd.

Zo verklaarde de gewezen, adjunct-directeur van het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding in oktober 1996, *«dat het van wezenlijk belang is ons wettelijk instrumentarium met betrekking tot de bescherming van in de zin van het Verdrag van Genève met vervolging bedreigde personen, aan te vullen met een humanitaire regeling voor vreemdelingen die, gelet op de toestand in hun land van oorsprong of om persoonsgebonden redenen, rechtvaardigen dat wij een aantal verplichtingen jegens hen nakomen. Zo vind ik het uitermate shockerend dat de asielaanvraag van een aantal Liberiaanse, Somalische of Soedanese onderdanen niet-ontvankelijk werd verklaard, terwijl de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen erkent dat terugkeer van die asielzoekers hun leven of ten minste hun veiligheid in gevaar kan brengen. In België verkommeren ze dan, zonder enig project, verkeren ze in een onaanvaardbare precaire administratieve toestand, zonder recht op arbeid en, in veel gevallen, zonder enig recht op sociale hulp»*.

Verwijzen we nog naar *«Migranten en vluchtelingen in ons midden»*, de Verklaring van de Belgische bisschoppen over het Verdrag van Genève van 1951. Daarin stellen zij dat het voormelde Verdrag zonder enige beperkende interpretatie moet worden toegepast. Oordeelt men dat het niet kan worden toegepast, bijvoorbeeld in het geval van vreemdelingen voor wie terugkeer naar hun land nochtans een reëel gevaar kan inhouden, dan moet het zo worden geregeld dat die vreemdelingen, in het raam van een passende bescherming, toch legaal in ons land kunnen verblijven. [...] Wanneer het onmogelijk blijkt een maatregel tot verwijdering van het grondgebied uit te voeren, moet aan de betrokkene een verblijfsvergunning worden verleend².

Het Verdrag van Genève sluit overigens niet *a priori*

¹ Intervention au colloque « Repenser la politique migratoire », organisé les 17 et 18 octobre 1996.

² Voir aussi le rapport de Mme M. LINDEPERG, au nom de la Commission des libertés publiques et des affaires intérieures, sur l'harmonisation des formes de protection complémentaire au statut de réfugié dans l'Union européenne (doc. A4 – 0450/98), adopté en février 1999 par le Parlement européen.

¹ Toespraak tijdens het symposium « Repenser la politique migratoire » van 17 en 18 oktober 1996.

² Zie ook het rapport van mevrouw M. LINDEPERG, namens de Commissie vrijheden en rechten van de burger, justitie en binnenlandse zaken, over de harmonisering van de vormen van aanvullende bescherming bij de status van vluchteling in de Europese Unie (doc. A4 – 0450/98), goedgekeurd door het Europees Parlement in februari 1999.

Ce statut humanitaire serait ouvert à des personnes ou groupes menacés collectivement par des phénomènes liés à des circonstances politiques (guerres civiles, purifications ethniques...), ou religieuses particulièrement graves (dont l'impact serait impossible à atténuer suffisamment sur place par la seule action humanitaire de la Communauté internationale ou des ONG). Ce statut humanitaire se distinguerait du statut «Convention de Genève» essentiellement par son caractère temporaire.

Notons que l'on n'empêchera pas que des personnes déplacées pendant plusieurs années (ou leurs enfants) finissent par établir avec la société belge des liens étroits, affectifs, culturels, voire économiques fondant une demande d'installation définitive : au terme de la période pour laquelle le statut temporaire aura été attribué, elles auront la possibilité d'introduire une demande de séjour illimité en Belgique (surtout dans le cas où la cause de leur exil n'aurait pas disparu ; cfr article 9, alinéa 3 de la loi du 15 décembre 1980). Si l'étranger est toujours sous statut temporaire 4 ans (3 ans s'il s'agit d'une famille avec enfant scolarisé) après son arrivée en Belgique, son séjour sera régularisé.

2. Principaux axes de la présente proposition

Il est essentiel que l'octroi d'une protection temporaire ne se fasse pas au détriment d'une protection garantie par une convention internationale. Ceci justifie le choix opéré par la présente proposition d'octroyer ce statut temporaire après avoir jugé, soit de l'irrecevabilité d'une demande d'asile, soit de la non-reconnaissance de la qualité de réfugié.

Ce n'est en effet qu'après avoir estimé que le cas est exclu du champ d'application de la Convention de Genève qu'une protection sera accordée le cas échéant au demandeur ressortissant d'un pays ou d'une région figurant sur une liste établie par un organisme national indépendant.

La liste des pays dont les ressortissants pourraient ou ne pourraient plus bénéficier de ce statut de protection temporaire fera l'objet de décisions prises par une commission *ad hoc*.

de verlening van bescherming uit bij die volksverhuizingen. Op die humanitaire regeling zouden personen of groepen aanspraak kunnen maken die collectief bedreigd worden door toestanden voortvloeiend uit uitermate ernstige omstandigheden die gelieerd zijn aan de politiek (burgeroorlogen, zuiveringen op etnische of godsdienstige gronden enzovoort), en waarbij humanitaire hulp van de internationale gemeenschap of van de NGO's alléén niet volstaat om de noden ter plaatse te lenigen. Het verschil tussen die humanitaire regeling en de status «Verdrag van Genève» zou voornamelijk zijn dat de humanitaire regeling een tijdelijke status is.

Er zij op gewezen dat niemand mensen (of hun kinderen) die jarenlang ontheemd zijn, kan beletten na verloop van tijd met de Belgische samenleving nauwe affectieve, culturele en zelfs economische banden aan te halen die een vraag tot definitieve vestiging rechtvaardigen: na afloop van de periode waarvoor de tijdelijke status zal gelden, zullen zij de mogelijkheid krijgen om - vooral indien de oorzaak van hun verbanning niet verdwenen is - een aanvraag tot een verblijf van onbepaalde duur in België in te dienen (zie artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980). Zo de vreemdeling vier jaar (drie jaar indien het gezin een leerplichtig kind heeft) na zijn aankomst in België nog steeds een tijdelijke status heeft, zal zijn verblijf worden geregulariseerd.

2. Hoofdpijnen van het wetsvoorstel

Het tijdelijk verlenen van bescherming mag uiteraard niet ten koste gaan van door een internationale overeenkomst gewaarborgde beschermingsmechanismen. Dat verklaart waarom er in dit wetsvoorstel voor wordt gekozen de tijdelijke status pas te toe te kennen nadat de asielaanvraag van de betrokkene onontvankelijk werd verklaard of nadat hem de status van vluchteling werd geweigerd.

Eerst moet immers vaststaan dat het te behandelen dossier buiten de toepassingsfeer van het Verdrag van Genève valt, en pas daarna kan eventueel sprake zijn van een beschermingsmaatregel ten gunste van een aanvrager die ingezetene is van een land of van een regio waarvan de naam voorkomt in een door een onafhankelijke nationale instantie opgestelde lijst.

Een *ad hoc*-commissie beslist welke landen worden opgenomen in de lijst van landen waarvan de ingezetenen niet of niet langer aanspraak zouden kunnen maken op die status van tijdelijke bescherming.

Voor elk land zal een geregeld bijgewerkte, evolutieve

Pour chaque pays, une fiche d'évaluation évolutive sera régulièrement actualisée. Elle devra contenir toutes les informations permettant de déterminer si, collectivement, les ressortissants du pays considéré ont, ont encore ou n'ont plus légitimement besoin d'une protection temporaire au sens du statut complémentaire proposé.

La liste instituée par la présente proposition de loi ne doit donc pas être confondue avec la liste, élaborée par l'Office international des migrations «de pays vers lesquels il est impossible de renvoyer un étranger».

En effet, au sens où semblent l'entendre les autorités belges, cette liste n'empêche nullement la Belgique d'expulser des ressortissants qu'elle mentionne (dont la nationalité n'est pas contestée) vers des pays tiers considérés comme sûrs ou vers le dernier pays de transit, pays souvent saturés de demandeurs d'asile, mais avec lesquels des accords de réadmission négociés dans une certaine confidentialité ont souvent été passés. Alors que le principe de l'expulsion vers des pays de transit est de nature à éroder encore le droit fondamental de fuir consacré par les conventions internationales (et le devoir d'accueil qui devrait en être le corollaire), on notera que la liste proposée par notre texte détermine, elle, des obligations positives, singulièrement l'octroi d'un statut légal, et non des facultés négatives en particulier celle de refuser l'asile et d'expulser.

La composition de la commission d'évaluation reflète le souci d'une appréhension la plus complète et rapide possible des situations critiques et de leurs développements, dans le but d'y apporter la réaction la plus adaptée en termes d'accueil.

Le statut de protection temporaire complémentaire est octroyé sur base de la preuve ou d'éléments considérés comme suffisamment probants du fait que le demandeur est bien ressortissant d'un pays ou d'une région inscrit sur la liste des pays en crise grave. Le fait que les instances belges d'asile n'aient pas remis en question la nationalité déclarée par le demandeur pourra servir à cet égard d'élément probant. Le statut est renouvelable d'année en année.

Le bénéfice du statut temporaire ne peut en aucun cas empêcher un demandeur de réintroduire une demande d'asile au sens de la Convention de Genève ou une demande de régularisation sur base de l'article 9, alinéa 3, de la loi du 15 décembre 1980.

evaluatiesteekkaart worden opgesteld. Die steekkaart moet alle gegevens bevatten die nodig zijn om na te gaan of de ingezetenen van een land billijkerwijs nog aanspraak mogen maken op een tijdelijke beschermingsmaatregel overeenkomstig de voorgestelde aanvullende status.

De lijst waarin dit wetsvoorstel voorziet, mag dus niet worden verward met de door de Internationale Organisatie voor Migratie opgestelde lijst van de landen waarnaar een vreemdeling onmogelijk kan worden teruggestuurd.

Afgaande op de kennelijk door de Belgische overheid gehanteerde criteria vormt die lijst voor België geenszins een beletsel om uit de vermelde landen afkomstige mensen (van wie de nationaliteit buiten kijf staat) uit te wijzen naar als veilig beschouwde derde landen of naar het land waar de betrokkene het laatst op doortocht was. Het betreft hier vaak landen met een teveel aan asielzoekers, maar waarmee doorgaans, in een zekere sfeer van vertrouwelijkheid, weder-toelatingsovereenkomsten werden gesloten. Het in beginsel uitwijzen van mensen naar transitlanden doet voorts afbreuk aan het fundamentele en in de internationale overeenkomsten verankerde recht van eenieder zijn land te ontvluchten (alook aan de daaruit *idealiter* voortvloeiende plicht dergelijke vluchtelingen op te vangen).

De in onze tekst voorgestelde lijst gaat daarentegen gepaard met positieve verplichtingen, met name de verlening van een wettelijke status, en impliceert geenszins faciliteiten van negatieve aard, zoals de mogelijkheid asiel te weigeren en de asielzoeker uit te wijzen.

De status van aanvullende tijdelijke bescherming wordt verleend op grond van bewijsstukken of van voldoende bewijskrachtig geachte gegevens waaruit blijkt dat de aanvrager wel degelijk een ingezetene is van een land of van een regio uit de lijst van in een zware crisis verkerende landen. Het feit dat de Belgische asieldiensten geen vraagtekens plaatsen bij de door de aanvrager vermelde nationaliteit, kan als bewijs gelden. Jaarlijkse vernieuwing van de status is mogelijk.

Wie over een tijdelijke status beschikt, mag in geen geval worden verhinderd opnieuw een asielaanvraag in te dienen overeenkomstig het Verdrag van Genève, dan wel een regularisatieaanvraag op grond van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980.

De status wordt ingetrokken wanneer blijkt dat het

Ce statut est retiré sur base du constat que le pays ou la région dont le demandeur est ressortissant a été radié de la liste des pays ou régions en crise grave. Le retrait laisse six mois au bénéficiaire du statut pour organiser son retour sur base volontaire (collaboration avec l'Office des migrations internationales et le Secrétariat d'État à la Coopération au développement).

A défaut de respecter ce délai, l'intéressé(e) s'expose à un éloignement, sous contrainte le cas échéant. Une dérogation sur ce point sera prévue pour des familles avec enfants fréquentant une école : dans ce cas, une prorogation du délai sera accordée jusqu'à la fin de l'année scolaire.

3. Conclusions

Pour l'auteur de la présente proposition, il faut faire sortir notre pays des situations moralement injustifiables où des réfugiés de guerre peuvent, selon les hasards des premières heures qui suivent leur arrivée, être refoulés immédiatement (inscrits en catégorie «INAD»), être «retenus à la frontière» (dans la zone de transit de l'aéroport ou même dans un centre fermé situé sur le territoire), séjourner en liberté sur le territoire légalement (avec une demande d'asile à l'examen) ou illégalement (après avoir été déboutés).

Nous devons aussi éviter que se poursuivent des expulsions vers des pays limitrophes de pays en guerre (ces pays sont généralement eux-mêmes saturés de demandeurs d'asile et moins riches que le nôtre) ou vers des pays de transit.

Il faut donc élaborer, comme le préconise la déclaration gouvernementale adoptée par la Chambre en juillet 2003, un statut cohérent pour ces personnes. Notre proposition s'inspire des dispositions prises lors de l'instauration d'un statut B en faveur des victimes de la guerre en ex-Yougoslavie. Cette initiative du gouvernement a été saluée très favorablement par l'opinion publique et mérite donc d'être reprise sous la forme, plus structurelle et plus sûre juridiquement, de la présente proposition de loi.

Ce qui précède ne préjuge évidemment nullement d'impulsions à donner par la Belgique au plan européen, pour que soit exercée de manière effective la compétence donnée au Conseil de l'Union européenne par la directive du 20 juillet 2001

Marie NAGY (ECOLO)

land of de regio waarvan de aanvrager een ingezetene is, werd geschrapt van de lijst van in een zware crisis verkerende landen of regio's. Na die intrekking heeft de betrokkene zes maanden om zijn vrijwillige terugkeer voor te bereiden (in samenwerking met de Internationale Organisatie voor Migratie en het staatssecretariaat voor Ontwikkelingssamenwerking).

Wordt die termijn niet nageleefd, dan loopt de betrokkene het risico (desnoods met geweld) uit het land te worden verwijderd. Op dat punt wordt een uitzondering toegestaan voor gezinnen met schoolgaande kinderen: voor hen zal een verlenging van de termijn tot aan het einde van het schooljaar worden toegestaan.

3. Conclusies

Voor de indienster van dit voorstel behoort ons land definitief komaf te maken met moreel onverantwoorde toestanden waarbij vluchtelingen uit oorlogsgebieden, al naargelang de toevallige behandeling die hen de eerste uren na hun aankomst te beurt valt, in de categorie «INAD» kunnen worden ondergebracht, meteen kunnen worden uitgewezen, aan de grens (in de transitzone van de luchthaven of zelfs in een gesloten centrum op het grondgebied) kunnen worden aangehouden, dan wel legaal en vrij (met een lopende asielaanvraag) of illegaal (na te zijn uitgeprocedeerd) op het grondgebied kunnen verblijven.

Wij moeten tevens beletten dat uitwijzingen naar buurlanden van oorlogvoerende landen (die doorgaans zelf worden overrompeld door asielzoekers en minder rijk zijn dan België) of naar doorgangslanden blijven plaatsvinden.

Voor die personen moet derhalve, zoals de door de Kamer in juli 2003 goedgekeurde regeringsverklaring ook aanbeveelt, een coherente status worden uitgewerkt. Ons voorstel is ingegeven door de bepalingen die werden goedgekeurd bij de instelling van een B-status voor oorlogsslachtoffers uit ex-Joegoslavië. Dat regeringsinitiatief kon bij de publieke opinie op heel wat bijval rekenen; het loont dus de moeite dat initiatief in de juridisch en structureel sterker onderbouwde vorm van dit wetsvoorstel te gieten.

Wat voorafgaat, wil uiteraard op generlei wijze vooruitlopen op impulsen die België op Europees vlak zou moeten geven opdat de Raad de bevoegdheid die hem via de Europese richtlijn van 20 juli 2001 werd toegekend, efficiënt zou uitoefenen.

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE I****Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi est prise en application de l'article 7 de la Directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 qui prévoit que les États membres peuvent faire bénéficier de la protection temporaire des catégories supplémentaires de personnes déplacées qui ne sont pas visées dans la décision du Conseil prévue à l'article 5 de la Directive.

CHAPITRE II**Modifications de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers****Art. 3**

L'article 54, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, remplacé par la loi du 6 mai 1993 et modifié par les lois des 24 mai 1994, 15 juillet 1996, 7 mai 1999 et 18 mars 2003, est remplacé par la disposition suivante :

«5° qui sont autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base des articles 57/22, alinéa 2 et 63/3 § 1^{er} ou de l'article 57/44.».

Art. 4

L'article 57/22 de la même loi, inséré par la loi du 14 juillet 1987, est complété par l'alinéa suivant :

«A défaut d'avoir relevé une fraude quant à la nationalité ou la région géographique de provenance, la Commission permanente de recours des réfugiés doit insé-

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet is uitgevaardigd met toepassing van artikel 7 van Richtlijn 2001/55/EG van 20 juli 2001 van de Raad van de Europese Unie, waarin wordt gesteld dat de lidstaten de status van tijdelijke bescherming kunnen verlenen aan bijkomende categorieën van ontheemden die niet ressorteren onder de bij artikel 5 van die richtlijn bepaalde beslissing van de Raad.

HOOFDSTUK II**Wijzigingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen****Art. 3**

Artikel 54, § 1, eerste lid, 5°, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, vervangen bij de wet van 6 mei 1993 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, 15 juli 1996, 7 mei 1999 en 18 maart 2003, wordt gewijzigd als volgt:

«5° die gemachtigd zijn in het Rijk te verblijven op grond van de artikelen 57/22, tweede lid, en 63/3, § 1, of van artikel 57/44.».

Art. 4

Artikel 57/22 van diezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1987, wordt aangevuld met het volgende lid:

«Indien de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen geen bedrog heeft vastgesteld over de nationaliteit of het geografisch gebied van herkomst, moet ze

rer dans sa décision de refus de reconnaissance de la qualité de réfugié la mention suivante :

«En raison de sa provenance géographique, reprise sur la liste dressée par la Commission d'évaluation des situations de crise, l'intéressé doit se voir délivrer le statut de protection temporaire»..».

Art. 5

Il est inséré dans le titre II de la même loi, un chapitre II ter, intitulé «Chapitre II ter – Bénéficiaires de la protection temporaire pour les personnes déplacées, complémentaire à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001».

Art. 6

Il est inséré dans le titre II, chapitre II ter de la même loi, un article 57/37, rédigé comme suit :

«Art. 57/37. — Pour l'application du présent chapitre, il faut entendre par :

«personne déplacée» : toute personne qui, au terme de la procédure d'asile, se voit délivrer un titre de séjour temporaire, suite à la décision de la Commission d'évaluation des situations de crise d'inscrire le pays dont elle a la nationalité ou la région où elle réside habituellement sur la liste des pays ou régions dont la situation de crise justifie l'octroi du statut de protection temporaire à leur population ;

«statut de protection temporaire» : un statut qui se limite à la période durant laquelle la situation dans la zone géographique visée ne permet pas le retour des individus concernés dans des conditions de sécurité, de dignité ou d'hygiène suffisantes .».

Art. 7

Il est inséré dans le titre II, chapitre II ter de la même loi, un article 57/38, rédigé comme suit :

«Art. 57/38. — Il est institué une ommission d'évaluation des situations de crise ci-après dénommée «Commission d'évaluation», chargée de :

in haar beslissing tot weigering om de hoedanigheid van vluchteling te verlenen de volgende vermelding invoegen:

«De betrokkene dient, gelet op zijn geografische herkomst, die is opgenomen in de lijst die is opgesteld door de Commissie voor de evaluatie van crisissituaties, de status van tijdelijke bescherming te verkrijgen.»..».

Art. 5

In titel II van diezelfde wet wordt een hoofdstuk II ter ingevoegd, met als opschrift «Hoofdstuk II ter - Vreemdelingen die tijdelijke bescherming van ontheemden genieten, ter aanvulling op Richtlijn 2001/55/EG van 20 juli 2001 van de Raad van de Europese Unie».

Art. 6

In titel II, hoofdstuk II ter, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/37 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/37. — Voor de toepassing van dit hoofdstuk moet worden verstaan onder:

«ontheemde»: elke persoon die na afloop van de asielprocedure een tijdelijke verblijfsvergunning krijgt, als gevolg van de beslissing van de Commissie voor de evaluatie van crisissituaties om het land waarvan hij de nationaliteit heeft of de regio waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft op te nemen in de lijst van de landen of regio's waarvan de crisissituatie rechtvaardigt dat aan hun bevolking de status van tijdelijke bescherming wordt verleend;

«status van tijdelijke bescherming»: een status die beperkt is tot de tijdspanne tijdens welke de situatie in het bedoelde geografische gebied de terugkeer van de betrokken personen in voldoende veilige, menswaardige of hygiënische omstandigheden onmogelijk maakt.».

Art. 7

In titel II, hoofdstuk II ter, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/38 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/38. — Er wordt een Commissie voor de evaluatie van crisissituaties opgericht, hierna genoemd de «Evaluatiecommissie», die ermee belast is:

1° dresser la liste des pays ou régions dont la situation de crise justifie l'octroi à leur population du statut de protection temporaire ;

2° notifier dans les huit jours par courrier recommandé à l'Office des étrangers, au Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, à la Commission permanente de recours des réfugiés, ainsi qu'au Conseil et à la Commission en application de l'article 7, 1° de la Directive européenne 2001/55/CE du Conseil du 20 juillet 2001 chaque modification, suppression ou complément apporté à la liste des pays ou régions visées au 1° .».

Art. 8

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/39, rédigé comme suit :

«Art. 57/39. — § 1^{er}. La Commission d'évaluation est composée de :

1° parlementaires membres des commissions des Affaires étrangères du Parlement fédéral ;

2° représentants de l'Office des étrangers, du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides et de la Commission permanente de recours des réfugiés ;

3° délégué(s) du Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ;

4° représentant(s) de la Croix-Rouge, de la fédération internationale des ligues des droits de l'Homme, du Comité belge d'aide aux réfugiés.

§ 2. La Commission se réunit tous les six mois pour ajouter des pays ou des régions sur la liste qu'elle tient à jour ou pour en rayer (réunion ordinaire).

A la demande du ministre des Affaires étrangères ou d'une commission des Affaires étrangères du Parlement ou d'au moins un tiers de ses membres, la Commission d'évaluation se réunit pour évaluer les situations demandant une réaction urgente (réunion extraordinaire).

1° de lijst op te stellen van de landen of regio's waarvan de crisissituatie rechtvaardigt dat aan hun bevolking de status van tijdelijke bescherming wordt verleend;

2° de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen alsmede, met toepassing van artikel 7, 1° van de Europese Richtlijn 2001/55/EG van 20 juli 2001 van de Raad, de Raad en de Commissie, binnen acht dagen bij aangetekende brief in kennis te stellen van elke wijziging en schrapping van, of toevoeging aan de in punt 1° bedoelde lijst van landen of regio's.».

Art. 8

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/39 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/39. — § 1. De Evaluatiecommissie is samengesteld uit:

1° parlementsleden die lid zijn van de commissies voor de Buitenlandse Zaken van het Federaal Parlement;

2° vertegenwoordigers van de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en staatlozen alsmede de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen;

3° een of meer afgevaardigden van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen;

4° een of meer vertegenwoordigers van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van liga's voor de rechten van de mens en het Belgisch Comité voor hulp aan vluchtelingen.

§ 2. De Evaluatiecommissie komt om de zes maanden bijeen om landen of regio's toe te voegen aan of te schrappen van de lijst die ze bijhoudt (gewone vergadering).

De Evaluatiecommissie komt bijeen op verzoek van de minister van Buitenlandse Zaken of van een commissie voor de Buitenlandse Zaken van het parlement of van ten minste een derde van haar leden om de situaties te evalueren die een snelle reactie vereisen (buitengewone vergadering).

La Commission élabore un règlement d'ordre intérieur concernant son fonctionnement en réunion ordinaire et en réunion extraordinaire. Le règlement d'ordre intérieur précise notamment les délais de convocation, les critères d'évaluation et le quorum requis pour décider.»

Art. 9

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/40, rédigé comme suit :

«Art. 57/40. — Les personnes bénéficiant d'un statut de protection temporaire par application des articles 57/22 et 63/3 § 1^{er} seront mises en possession d'un certificat d'inscription au registre des étrangers portant la mention «statut de protection temporaire», pour une durée d'un an renouvelable.»

Art. 10

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/41, rédigé comme suit :

«Art. 57/41. — Le ministre ou son délégué peut, lorsque le régime de protection temporaire prend fin dans le cas prévu à l'article 57/38, mettre fin à l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume octroyée au bénéficiaire de la protection temporaire sur la base des articles 57/22 et 63/3, §1^{er}, lui retirer le titre de séjour délivré et lui donner l'ordre de quitter le territoire.

Il peut prendre la même mesure à l'égard des membres de sa famille qui ont été autorisées à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/44. L'ordre de quitter le territoire indique qu'il a été fait application des dispositions du présent article et le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ne peut être inférieur à un mois.

Le ministre ou son délégué proroge l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsqu'on ne saurait raisonnablement, en raison de son état de santé, s'attendre à ce que celui-ci voyage.

Le ministre ou son délégué peut en outre proroger l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsque cet étranger fait partie

De Evaluatiecommissie stelt een huishoudelijk reglement op betreffende haar werkwijze ingeval ze in gewone, dan wel in buitengewone vergadering bijeenkomt. Het huishoudelijk reglement bepaalt onder meer de termijnen voor de bijeenroeping, de evaluatiecriteria en het quorum dat vereist is om een beslissing te nemen.».

Art. 9

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/40 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/40. — De personen die de status van tijdelijke bescherming hebben verkregen met toepassing van de artikelen 57/22 en 63/3, § 1, worden voor een hernieuwbare termijn van één jaar in het bezit gesteld van een bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister met de vermelding «status van tijdelijke bescherming».

Art. 10

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/41 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/41. — Indien de regeling inzake tijdelijke bescherming beëindigd wordt in het geval bedoeld in artikel 57/38, kan de minister of zijn gemachtigde de machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, die aan de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, werd afgegeven op basis van de artikelen 57/22 en 63/3, § 1, beëindigen, de afgegeven verblijfstitel intrekken en aan de vreemdeling een bevel uitreiken om het grondgebied te verlaten.

Hij kan dezelfde maatregel nemen ten aanzien van de familieleden van de vreemdeling die werden gemachtigd tot een verblijf in het Rijk op basis van artikel 57/44. Het bevel om het grondgebied te verlaten vermeldt dat de bepalingen van dit artikel werden toegepast en de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied dient te verlaten, niet minder dan één maand mag zijn.

De minister of zijn gemachtigde verlengt de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten en voor wie het gelet op zijn gezondheidstoestand niet verantwoord is om te reizen.

De minister of zijn gemachtigde kan bovendien de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten, verlengen indien die

d'une famille dont les enfants mineurs poursuivent une scolarité dans le Royaume, afin de permettre à ceux-ci de terminer l'année scolaire en cours.».

Art.11

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/42 rédigé comme suit :

«Art. 57/42. — Toute personne à qui la qualité de réfugié a été refusée dans le cadre d'une première demande d'asile et qui provient d'un pays ou d'une région nouvellement inscrite sur la liste peut, pour demander le bénéfice du statut de protection temporaire, introduire une seconde demande d'asile en invoquant cet élément nouveau au sens de l'article 51/8»

Art. 12

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/43, rédigé comme suit :

«Art. 57/43. — Au terme d'une période de quatre ans de séjour légal temporaire, le droit de séjourner en Belgique de la personne déplacée deviendra définitif.

Cette période est ramenée à trois ans révolus s'il s'agit d'une famille comprenant un enfant en âge de scolarité.».

Art. 13

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/44, rédigé comme suit :

«Art. 57/44. — § 1^{er}. L'étranger sous statut de personne déplacée pourra se faire rejoindre par son conjoint, ses enfants mineurs et tout autre membre de sa famille qui se trouvait à sa charge au moment des événements ayant entraîné sa fuite du pays dont il a la nationalité où dans lequel il résidait de manière habituelle. Ils se verront à cet effet délivrer une autorisation de séjour de plus de trois mois.

§ 2. Les membres de la famille autorisés au séjour sur base du § 1^{er} sont mis en possession d'un titre de séjour de la même durée de validité que l'étranger qu'ils rejoignent. Ce titre de séjour est prorogé ou renouvelé dans les mêmes conditions.».

vreemdeling deel uitmaakt van een gezin waarvan de minderjarige kinderen in het Rijk schoolgaan, zodat de betrokken kinderen de lopende schoolperiode kunnen afmaken.».

Art. 11

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/42 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/42. — Elke persoon aan wie de hoedanigheid van vluchteling werd geweigerd in het kader van een eerste asielaanvraag en die afkomstig is van een land of regio die kort daarvoor werd toegevoegd aan de lijst kan, om de status van tijdelijke bescherming te verkrijgen, een tweede asielaanvraag indienen, en daarbij dat nieuwe gegeven in de zin van artikel 51/8 aanvoeren.».

Art. 12

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/43 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/43. — Na het verstrijken van een periode van vier jaar van tijdelijk wettelijk verblijf verwerft de ontheemde definitief het recht om in België te verblijven.

Die periode wordt teruggebracht tot drie jaar als het gaat om een gezin met een leerplichtig kind.».

Art. 13

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/44 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/44. — § 1. Een vreemdeling met de status van ontheemde kan worden herenigd met zijn echtgeno(o)t(e), minderjarige kinderen en elk ander gezinslid dat te zijnen laste was op het ogenblik van de gebeurtenissen die hem ertoe hebben gebracht te vluchten uit het land waarvan hij de nationaliteit heeft of waar hij gewoonlijk verbleef. Hen wordt aldus een machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden afgeleverd.

§ 2. De gezinsleden die op grond van § 1 gemachtigd zijn in België te verblijven, worden in het bezit gesteld van een verblijfstitel met dezelfde geldigheidsduur als die van de verblijfstitel van de vreemdeling met wie ze zijn herenigd. Voor de verlenging en de vernieuwing van die verblijfstitel gelden identieke voorwaarden.».

Art. 14

Il est inséré dans le titre II, chapitre II^{ter} de la même loi, un article 57/45, rédigé comme suit :

«Art. 57/45. — L'étranger se trouvant dans une des situations visées par l'article 57/32, § 1 peut être exclu du bénéfice de la protection temporaire».

Art. 15

L'article 63/3, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 6 mai 1993 et modifié par la loi du 15 juillet 1996, est complété par l'alinéa suivant :

«A défaut d'avoir relevé une fraude quant à la nationalité ou la région de provenance, le commissaire général aux réfugiés et aux apatrides doit insérer dans sa décision confirmant le refus de séjour la mention suivante :

«En raison de sa provenance géographique, reprise sur la liste dressée par la Commission d'évaluation des situations de crise, l'intéressé doit se voir délivrer le statut de protection temporaire».

Art. 16

A l'article 57^{ter}, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976 concernant les centres publics d'aide sociale, les mots «et aux étrangers visés à l'article 54 §1^{er}, 5°, de la loi du 15 décembre 1980 précitée» sont supprimés.

Art. 17

A l'article 57^{ter} 1, § 1, 1°, de la même loi, les mots «ou que le statut de protection temporaire doit être délivré en application de l'article 57/22 de la loi du 15 décembre 1980» après les mots «est nécessaire».

18 décembre 2003

Marie NAGY (ECOLO)

Art. 14

In titel II, hoofdstuk II^{ter}, van diezelfde wet, wordt een artikel 57/45 ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 57/45. — In de in artikel 57/32, § 1, bedoelde gevallen kan de vreemdeling worden uitgesloten van de regeling van tijdelijke bescherming.».

Art. 15

Artikel 63/3, § 1, van diezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1993 en gewijzigd bij de wet van 15 juli 1996, wordt aangevuld met het volgende lid:

«Indien hij geen bedrog heeft vastgesteld over de nationaliteit of het gebied van herkomst, moet de commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen in zijn beslissing tot bevestiging van de weigering van verblijf de volgende vermelding invoegen:

«De betrokkene dient, gelet op zijn geografische herkomst, die is opgenomen in de lijst die is opgesteld door de Commissie voor de evaluatie van crisissituaties, de status van tijdelijke bescherming te verkrijgen.».

Art. 16

In artikel 57^{ter}, tweede lid, van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, worden de woorden «en de vreemdelingen bedoeld in artikel 54, § 1, 5°, van de voornoemde wet van 15 december 1980» geschrapt.

Art. 17

In artikel 57^{ter} 1, § 1, 1°, van diezelfde wet, worden na de woorden «noodzakelijk is» de woorden «of dat de status van tijdelijke bescherming dient te worden verleend met toepassing van artikel 57/22 van de wet van 15 december 1980» toegevoegd.

18 december 2003

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

Titre II. Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers

Catégories particulières

Chapitre 2. Réfugiés

[Section 1^{ère}. De la qualité de réfugié]

Art. 54

[§ 1^{er}.

Le [ministre], ou son délégué peut déterminer [le lieu où sont inscrits] les étrangers:

1° qui sont entrés dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées à l'article 2 et ont demandé la qualité de réfugié;

2° qui se sont présentés à la frontière sans être porteurs des documents requis à l'article 2 et se déclarent réfugiés auprès des autorités chargées du contrôle aux frontières;

3° qui ont demandé la qualité de réfugié après l'expiration de leur autorisation de séjour;

4° qui se sont déclarés réfugiés et se sont trouvés en un lieu déterminé, situé dans la région frontalière ou dans des lieux y assimilés, conformément au titre IIIter de la présente loi;

[5° appartiennent aux catégories de personnes désignées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres dans le cadre de mesures spéciales visant la protection temporaire de personnes;]

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

Titre II. Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives à certaines catégories d'étrangers

Catégories particulières

Chapitre 2. Réfugiés

[Section 1^{ère}. De la qualité de réfugié]

Art. 54

[§ 1^{er}.

Le [ministre], ou son délégué peut déterminer [le lieu où sont inscrits] les étrangers:

1° qui sont entrés dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées à l'article 2 et ont demandé la qualité de réfugié;

2° qui se sont présentés à la frontière sans être porteurs des documents requis à l'article 2 et se déclarent réfugiés auprès des autorités chargées du contrôle aux frontières;

3° qui ont demandé la qualité de réfugié après l'expiration de leur autorisation de séjour;

4° qui se sont déclarés réfugiés et se sont trouvés en un lieu déterminé, situé dans la région frontalière ou dans des lieux y assimilés, conformément au titre IIIter de la présente loi;

[5° qui sont autorisées à séjourner dans le Royaume sur la base des articles 57/22, alinéa 2 et 63/3, § 1^{er} ou de l'article 57/44¹.]

¹ Art. 3

BASISTEKST

Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

Titel II. Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen

Hoofdstuk 2. Vluchtelingen

[Afdeling I. De hoedanigheid van vluchteling]

Art. 54

[§ 1.

[De minister], of diens gemachtigde kan [een verplichte plaats van inschrijving bepalen voor de vreemdelingen die]:

1° het Rijk binnengekomen zijn zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de hoedanigheid van vluchteling hebben aangevraagd;

2° zich aan de grens hebben aangemeld zonder in het bezit te zijn van de in artikel 2 vereiste documenten en die zich vluchteling hebben verklaard bij de met de grenscontrole belaste overheden;

3° de hoedanigheid van vluchteling hebben aangevraagd nadat hun machtiging om te verblijven is verstreken;

4° zich vluchteling hebben verklaard en zich in een welbepaalde plaats, gelegen in het grensgebied of in hiermee gelijkgestelde plaatsen hebben bevonden, zoals bepaald in titel IIIter van deze wet;

[5° behoren tot de categorieën van personen die bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden aangewezen in het kader van de bijzondere maatregelen tot tijdelijke bescherming van personen;]

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

Titel II. Aanvullende en afwijkende bepalingen betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen

Hoofdstuk 2. Vluchtelingen

[Afdeling I. De hoedanigheid van vluchteling]

Art. 54

[§ 1.

[De minister], of diens gemachtigde kan [een verplichte plaats van inschrijving bepalen voor de vreemdelingen die]:

1° het Rijk binnengekomen zijn zonder te voldoen aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden en die de hoedanigheid van vluchteling hebben aangevraagd;

2° zich aan de grens hebben aangemeld zonder in het bezit te zijn van de in artikel 2 vereiste documenten en die zich vluchteling hebben verklaard bij de met de grenscontrole belaste overheden;

3° de hoedanigheid van vluchteling hebben aangevraagd nadat hun machtiging om te verblijven is verstreken;

4° zich vluchteling hebben verklaard en zich in een welbepaalde plaats, gelegen in het grensgebied of in hiermee gelijkgestelde plaatsen hebben bevonden, zoals bepaald in titel IIIter van deze wet;

[5° die gemachtigd zijn in het Rijk te verblijven op grond van de artikelen 57/22, tweede lid, en 63/3, § 1, of van artikel 57/44¹;

¹ Art. 3

[6° qui sont autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/30, § 1^{er}, ou de l'article 57/34.]

[La désignation d'un lieu obligatoire d'inscription dure jusqu'à la décision de reconnaissance de la qualité de réfugié ou jusqu'à ce que l'ordre de quitter le territoire soit exécuté.]

Lors de [l'inscription en un lieu déterminé], le [ministre], ou son délégué tient compte:

1° du degré d'occupation des centres d'accueil pour demandeurs d'asile;

2° d'une répartition harmonieuse entre les communes en vertu de critères fixés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 2.

[Dans des circonstances graves, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale, le ministre peut enjoindre à l'étranger qui a demandé la qualité de réfugié de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.]

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le ministre peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement, s'il l'estime nécessaire à la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale.]]

[§ 3.

Le ministre ou son délégué peut désigner un centre organisé ou agréé par l'État comme lieu obligatoire d'inscription à chaque étranger qui a fait la déclaration ou la demande visées aux articles 50 et 51, à l'exception de l'étranger qui, au moment de cette déclaration ou demande, était admis ou autorisé à l'établissement ou au séjour pour une période de plus de trois mois.

La désignation de ce lieu obligatoire d'inscription prend fin lorsque l'intéressé donne suite à l'ordre de quitter le territoire, pris conformément à l'article 51/8, alinéa 2, ou à l'article 52, ou lorsque le ministre ou son délégué, ou le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints [...] décident qu'un examen au fond de la demande d'asile s'impose.]

[6° qui sont autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/30, § 1^{er}, ou de l'article 57/34.]

[La désignation d'un lieu obligatoire d'inscription dure jusqu'à la décision de reconnaissance de la qualité de réfugié ou jusqu'à ce que l'ordre de quitter le territoire soit exécuté.]

Lors de [l'inscription en un lieu déterminé], le [ministre], ou son délégué tient compte:

1° du degré d'occupation des centres d'accueil pour demandeurs d'asile;

2° d'une répartition harmonieuse entre les communes en vertu de critères fixés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 2.

[Dans des circonstances graves, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale, le ministre peut enjoindre à l'étranger qui a demandé la qualité de réfugié de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.]

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le ministre peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement, s'il l'estime nécessaire à la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale.]]

[§ 3.

Le ministre ou son délégué peut désigner un centre organisé ou agréé par l'État comme lieu obligatoire d'inscription à chaque étranger qui a fait la déclaration ou la demande visées aux articles 50 et 51, à l'exception de l'étranger qui, au moment de cette déclaration ou demande, était admis ou autorisé à l'établissement ou au séjour pour une période de plus de trois mois.

La désignation de ce lieu obligatoire d'inscription prend fin lorsque l'intéressé donne suite à l'ordre de quitter le territoire, pris conformément à l'article 51/8, alinéa 2, ou à l'article 52, ou lorsque le ministre ou son délégué, ou le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints [...] décident qu'un examen au fond de la demande d'asile s'impose.]

[6° gemachtigd zijn tot een verblijf in het Rijk op grond van artikel 57/30, § 1, of artikel 57/34.]

[De aanwijzing van een verplichte plaats van inschrijving duurt tot aan de beslissing tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling of totdat het bevel om het grondgebied te verlaten is uitgevoerd.]

Bij [de aanduiding van een verplichte plaats van inschrijving] houdt [de Minister], of diens gemachtigde rekening met:

1° de bezettingsgraad van de opvangcentra voor asielzoekers;

2° een harmonieuze spreiding over de gemeenten volgens de criteria bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 2.

[In ernstige omstandigheden, indien de minister het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land, kan hij de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven tijdens het onderzoek van zijn aanvraag.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de minister de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering indien hij het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land.]]

[§ 3.

De minister of zijn gemachtigde kan een door de Staat georganiseerd of erkend centrum als verplichte plaats van inschrijving aanwijzen aan elke vreemdeling die de verklaring of de aanvraag bedoeld in de artikelen 50 en 51 heeft afgelegd, met uitzondering van de vreemdeling die op het ogenblik van die verklaring of aanvraag was toegelaten of gemachtigd tot vestiging of een verblijf van meer dan drie maanden.

De aanwijzing van die verplichte plaats van inschrijving neemt een einde wanneer betrokkene het bevel om het grondgebied te verlaten, dat overeenkomstig artikel 51/8, tweede lid, of artikel 52 werd genomen, heeft opgevolgd of wanneer de minister of diens gemachtigde, of de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten [...] hebben beslist dat een onderzoek ten gronde van de asielaanvraag noodzakelijk is.]

[6° gemachtigd zijn tot een verblijf in het Rijk op grond van artikel 57/30, § 1, of artikel 57/34.]

[De aanwijzing van een verplichte plaats van inschrijving duurt tot aan de beslissing tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling of totdat het bevel om het grondgebied te verlaten is uitgevoerd.]

Bij [de aanduiding van een verplichte plaats van inschrijving] houdt [de Minister], of diens gemachtigde rekening met:

1° de bezettingsgraad van de opvangcentra voor asielzoekers;

2° een harmonieuze spreiding over de gemeenten volgens de criteria bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 2.

[In ernstige omstandigheden, indien de minister het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land, kan hij de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven tijdens het onderzoek van zijn aanvraag.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de minister de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering indien hij het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land.]]

[§ 3.

De minister of zijn gemachtigde kan een door de Staat georganiseerd of erkend centrum als verplichte plaats van inschrijving aanwijzen aan elke vreemdeling die de verklaring of de aanvraag bedoeld in de artikelen 50 en 51 heeft afgelegd, met uitzondering van de vreemdeling die op het ogenblik van die verklaring of aanvraag was toegelaten of gemachtigd tot vestiging of een verblijf van meer dan drie maanden.

De aanwijzing van die verplichte plaats van inschrijving neemt een einde wanneer betrokkene het bevel om het grondgebied te verlaten, dat overeenkomstig artikel 51/8, tweede lid, of artikel 52 werd genomen, heeft opgevolgd of wanneer de minister of diens gemachtigde, of de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten [...] hebben beslist dat een onderzoek ten gronde van de asielaanvraag noodzakelijk is.]

[Section III. De la Commission permanente de recours des réfugiés]

Commission permanente de recours des réfugiés (57/12-23)

Jurisprudence

[Art. 57/22]

Les décisions de la Commission permanente de recours des réfugiés sont motivées en indiquant les circonstances de la cause.

[Chapitre II*bis*. Bénéficiaires de la protection temporaire, sur la base de la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les États membres pour accueillir ces personnes et supporter les conséquences de cet accueil]

[Art. 57/36]

§ 1^{er}.

Le régime de protection temporaire accordé prend fin lorsque la durée maximale prévue à l'article 57/29, § 2, a été atteinte ou à la date fixée par une décision du Conseil de l'Union européenne mettant fin à la protection temporaire, adoptée conformément à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 visée à l'article 57/29, § 1^{er}.

§ 2.

Le ministre ou son délégué peut, lorsque le régime de protection temporaire prend fin dans les cas prévus au § 1^{er}, mettre fin à l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume octroyée au bénéficiaire

[Section III. De la Commission permanente de recours des réfugiés]

Commission permanente de recours des réfugiés (57/12-23)

Jurisprudence

[Art. 57/22]

Les décisions de la Commission permanente de recours des réfugiés sont motivées en indiquant les circonstances de la cause.

A défaut d'avoir relevé une fraude quant à la nationalité ou la région géographique de provenance, la Commission permanente de recours des réfugiés doit insérer dans sa décision de refus de reconnaissance de la qualité de réfugié la mention suivante :

«En raison de sa provenance géographique, reprise sur la liste dressée par la Commission d'évaluation des situations de crise, l'intéressé doit se voir délivrer le statut de protection temporaire.»».²

[Chapitre II*bis*. Bénéficiaires de la protection temporaire, sur la base de la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les États membres pour accueillir ces personnes et supporter les conséquences de cet accueil]

[Art. 57/36]

§ 1^{er}.

Le régime de protection temporaire accordé prend fin lorsque la durée maximale prévue à l'article 57/29, § 2, a été atteinte ou à la date fixée par une décision du Conseil de l'Union européenne mettant fin à la protection temporaire, adoptée conformément à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 visée à l'article 57/29, § 1^{er}.

§ 2.

Le ministre ou son délégué peut, lorsque le régime de protection temporaire prend fin dans les cas prévus au § 1^{er}, mettre fin à l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume octroyée au bénéficiaire

² Art. 4

Afdeling III De vaste beroepscommissie voor vluchtelingen

[Art. 57/22

De beslissingen van de Vaste Beroepscommissie voor de vluchtelingen worden met redenen omkleed met vermelding van de omstandigheden van de zaak.]

[Hoofdstuk II*bis*. Vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten op basis van de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden en maatregelen ter bevordering van een evenwicht tussen de inspanning van de lid-Staten voor de opvang en het dragen van de consequenties van de opvang van deze personen]

[Art. 57/36

§ 1.

De toegekende regeling inzake de tijdelijke bescherming wordt beëindigd, wanneer de maximale duur bepaald in artikel 57/29, § 2, bereikt werd, of op de datum vastgelegd bij een besluit van de Raad van de Europese Unie dat een einde maakt aan de tijdelijke bescherming en dat aangenomen werd overeenkomstig de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 bedoeld in artikel 57/29, § 1.

§ 2.

Indien de regeling inzake tijdelijke bescherming beëindigd wordt in de gevallen voorzien in § 1, kan de minister of zijn gemachtigde de machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, die aan de

Afdeling III De vaste beroepscommissie voor vluchtelingen

[Art. 57/22

De beslissingen van de Vaste Beroepscommissie voor de vluchtelingen worden met redenen omkleed met vermelding van de omstandigheden van de zaak.]

Indien de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen geen bedrog heeft vastgesteld over de nationaliteit of het geografisch gebied van herkomst, moet ze in haar beslissing tot weigering om de hoedanigheid van vluchteling te verlenen de volgende vermelding invoegen:

«De betrokkene dient, gelet op zijn geografische herkomst, die is opgenomen in de lijst die is opgesteld door de Commissie voor de evaluatie van crisissituaties, de status van tijdelijke bescherming te verkrijgen.»²

[Hoofdstuk II*bis*. Vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten op basis van de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden en maatregelen ter bevordering van een evenwicht tussen de inspanning van de lid-Staten voor de opvang en het dragen van de consequenties van de opvang van deze personen]

[Art. 57/36

§ 1.

De toegekende regeling inzake de tijdelijke bescherming wordt beëindigd, wanneer de maximale duur bepaald in artikel 57/29, § 2, bereikt werd, of op de datum vastgelegd bij een besluit van de Raad van de Europese Unie dat een einde maakt aan de tijdelijke bescherming en dat aangenomen werd overeenkomstig de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 bedoeld in artikel 57/29, § 1.

§ 2.

Indien de regeling inzake tijdelijke bescherming beëindigd wordt in de gevallen voorzien in § 1, kan de minister of zijn gemachtigde de machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, die aan de

² Art. 4

de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30, lui retirer le titre de séjour délivré et, sous réserve de l'application des dispositions du chapitre II, lui donner l'ordre de quitter le territoire.

Il peut prendre la même mesure à l'égard des membres de sa famille qui ont été autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/34. L'ordre de quitter le territoire indique qu'il a été fait application des dispositions du présent article et le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ne peut être inférieur à un mois.

Le ministre ou son délégué proroge l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsqu'on ne saurait raisonnablement, en raison de son état de santé, s'attendre à ce que celui-ci voyage. Le ministre ou son délégué peut en outre proroger l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsque cet étranger fait partie d'une famille dont les enfants mineurs poursuivent une scolarité dans le Royaume, afin de permettre à ceux-ci de terminer l'année scolaire en cours.

Dans les cas visés aux alinéas précédents, les dispositions relatives aux bénéficiaires de la protection temporaire ne sont plus d'application.]

de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30, lui retirer le titre de séjour délivré et, sous réserve de l'application des dispositions du chapitre II, lui donner l'ordre de quitter le territoire.

Il peut prendre la même mesure à l'égard des membres de sa famille qui ont été autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/34. L'ordre de quitter le territoire indique qu'il a été fait application des dispositions du présent article et le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ne peut être inférieur à un mois.

Le ministre ou son délégué proroge l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsqu'on ne saurait raisonnablement, en raison de son état de santé, s'attendre à ce que celui-ci voyage. Le ministre ou son délégué peut en outre proroger l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsque cet étranger fait partie d'une famille dont les enfants mineurs poursuivent une scolarité dans le Royaume, afin de permettre à ceux-ci de terminer l'année scolaire en cours.

Dans les cas visés aux alinéas précédents, les dispositions relatives aux bénéficiaires de la protection temporaire ne sont plus d'application.]

Chapitre IIter. Bénéficiaires de la protection temporaire pour les personnes déplacées, complémentaire à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001³

Art. 57/37.

Pour l'application du présent chapitre, il faut entendre par :

«personne déplacée» : toute personne qui, au terme de la procédure d'asile, se voit délivrer un titre de séjour temporaire, suite à la décision de la commission d'évaluation des situations de crise d'inscrire le pays dont elle a la nationalité ou la région où elle réside habituellement sur la liste des pays ou régions dont la situation de crise justifie l'octroi du statut de protection temporaire à leur population ;

«statut de protection temporaire» : un statut qui se limite à la période durant laquelle la situation dans la zone géographique visée ne permet pas le

³ Art. 5

vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, werd afgegeven op basis van artikel 57/30, beëindigen, de afgegeven verblijfstitel intrekken en, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk II, aan de vreemdeling een bevel om het grondgebied te verlaten uitreiken.

Hij kan dezelfde maatregel nemen ten aanzien van de familieleden van de vreemdeling die werden gemachtigd tot een verblijf in het Rijk op basis van artikel 57/34. Het bevel om het grondgebied te verlaten vermeldt dat de bepalingen van dit artikel werden toegepast en de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied dient te verlaten, mag niet minder dan één maand mag zijn.

De minister of zijn gemachtigde verlengt de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten en voor wie het gelet op zijn gezondheidstoestand niet verantwoord is om te reizen.

De minister of zijn gemachtigde kan bovendien de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten, verlengen indien die vreemdeling deel uitmaakt van een gezin waarvan de minderjarige kinderen in het Rijk schoolgaan, zodat de betrokken kinderen de lopende schoolperiode kunnen afmaken.

In de in de voorgaande leden bedoelde gevallen zijn de bepalingen betreffende de vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten niet meer van toepassing.]

vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, werd afgegeven op basis van artikel 57/30, beëindigen, de afgegeven verblijfstitel intrekken en, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk II, aan de vreemdeling een bevel om het grondgebied te verlaten uitreiken.

Hij kan dezelfde maatregel nemen ten aanzien van de familieleden van de vreemdeling die werden gemachtigd tot een verblijf in het Rijk op basis van artikel 57/34. Het bevel om het grondgebied te verlaten vermeldt dat de bepalingen van dit artikel werden toegepast en de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied dient te verlaten, mag niet minder dan één maand mag zijn.

De minister of zijn gemachtigde verlengt de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten en voor wie het gelet op zijn gezondheidstoestand niet verantwoord is om te reizen.

De minister of zijn gemachtigde kan bovendien de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten, verlengen indien die vreemdeling deel uitmaakt van een gezin waarvan de minderjarige kinderen in het Rijk schoolgaan, zodat de betrokken kinderen de lopende schoolperiode kunnen afmaken.

In de in de voorgaande leden bedoelde gevallen zijn de bepalingen betreffende de vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten niet meer van toepassing.]

Hoofdstuk II^{ter} - Vreemdelingen die tijdelijke bescherming van ontheemden genieten, ter aanvulling op Richtlijn 2001/55/EG van 20 juli 2001 van de Raad van de Europese Unie³

Art. 57/37.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk moet worden verstaan onder:

«ontheemde»: elke persoon die na afloop van de asielprocedure een tijdelijke verblijfsvergunning krijgt, als gevolg van de beslissing van de Commissie voor de evaluatie van crisissituaties om het land waarvan hij de nationaliteit heeft of de regio waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft op te nemen in de lijst van de landen of regio's waarvan de crisissituatie rechtvaardigt dat aan hun bevolking de status van tijdelijke bescherming wordt verleend;

«status van tijdelijke bescherming»: een status die beperkt is tot de tijdspanne tijdens welke de situatie in het bedoelde geografische gebied de te-

³ Art. 5

retour des individus concernés dans des conditions de sécurité, de dignité ou d'hygiène suffisantes.⁴

Art. 57/38

Il est institué une commission d'évaluation des situations de crise ci-après dénommée «Commission d'évaluation», chargée de :

1° dresser la liste des pays ou régions dont la situation de crise justifie l'octroi à leur population du statut de protection temporaire ;

2° notifier dans les huit jours par courrier recommandé à l'Office des étrangers, au Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, à la Commission permanente de recours des réfugiés, ainsi qu'au Conseil et à la Commission en application de l'article 7, 1°, de la Directive européenne 2001/55/CE du Conseil du 20 juillet 2001 chaque modification, suppression ou complément apporté à la liste des pays ou régions visées au 1°. ⁵

Art. 57/39. § 1^{er}. La Commission d'évaluation est composée de :

1° parlementaires membres des commissions des Affaires étrangères du Parlement fédéral ;

2° représentants de l'Office des étrangers, du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides et de la Commission permanente de recours des réfugiés ;

3° délégué(s) du Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ;

4° représentant(s) de la Croix-Rouge, de la fédération internationale des ligues des droits de l'Homme, du Comité belge d'aide aux réfugiés.

§ 2. La Commission se réunit tous les six mois pour ajouter des pays ou des régions sur la liste qu'elle tient à jour ou pour en rayer (réunion ordinaire).

⁴ Art. 6

⁵ Art. 7

rugkeer van de betrokken personen in voldoende veilige, menswaardige of hygiënische omstandigheden onmogelijk maakt.»⁴

Art. 57/38.

Er wordt een Commissie voor de evaluatie van crisissituaties opgericht, hierna genoemd de «Evaluatiecommissie», die ermee belast is:

1° de lijst op te stellen van de landen of regio's waarvan de crisissituatie rechtvaardigt dat aan hun bevolking de status van tijdelijke bescherming wordt verleend;

2° de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen alsmede, met toepassing van artikel 7, 1° van de Europese Richtlijn 2001/55/EG van 20 juli 2001 van de Raad, de Raad en de Commissie, binnen acht dagen bij aangetekende brief in kennis te stellen van elke wijziging en schrapping van, of toevoeging aan de in punt 1° bedoelde lijst van landen of regio's.⁵

Art. 57/39. § 1. De Evaluatiecommissie is samengesteld uit:

1° parlementsleden die lid zijn van de commissies voor de Buitenlandse Zaken van het federaal parlement;

2° vertegenwoordigers van de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en staatlozen alsmede de Vaste beroepscommissie voor vluchtelingen;

3° een of meer afgevaardigden van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen;

4° een of meer vertegenwoordigers van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van liga's voor de rechten van de mens en het Belgisch Comité voor hulp aan vluchtelingen.

§ 2. De Evaluatiecommissie komt om de zes maanden bijeen om landen of regio's toe te voegen aan of te schrappen van de lijst die ze bijhoudt (gewone vergadering).

⁴ Art. 6

⁵ Art. 7

A la demande du ministre des Affaires étrangères ou d'une commission des Affaires étrangères du Parlement ou d'au moins un tiers de ses membres, la Commission d'évaluation se réunit pour évaluer les situations demandant une réaction urgente (réunion extraordinaire)

La Commission élabore un règlement d'ordre intérieur concernant son fonctionnement en réunion ordinaire et en réunion extraordinaire. Le règlement d'ordre intérieur précise notamment les délais de convocation, les critères d'évaluation et le quorum requis pour décider. ⁶

Art. 57/40.

Les personnes bénéficiant d'un statut de protection temporaire par application des articles 57-22 et 63-3 § 1^{er} seront mises en possession d'un certificat d'inscription au registre des étrangers portant la mention «statut de protection temporaire», pour une durée d'un an renouvelable. ⁷

Art. 57/41.

Le ministre ou son délégué peut, lorsque le régime de protection temporaire prend fin dans le cas prévu à l'article 57/38, mettre fin à l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume octroyée au bénéficiaire de la protection temporaire sur la base des articles 57-22 et 63-3, § 1^{er}, lui retirer le titre de séjour délivré et lui donner l'ordre de quitter le territoire.

Il peut prendre la même mesure à l'égard des membres de sa famille qui ont été autorisées à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/44. L'ordre de quitter le territoire indique qu'il a été fait application des dispositions du présent article et le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ne peut être inférieur à un mois.

Le ministre ou son délégué proroge l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsqu'on ne saurait raisonnablement, en raison de son état de santé, s'attendre à ce que celui-ci voyage.

Le ministre ou son délégué peut en outre proroger l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bé-

⁶ Art. 8

⁷ Art. 9

De Evaluatiecommissie komt bijeen op verzoek van de minister van Buitenlandse Zaken of van een commissie voor de Buitenlandse Zaken van het parlement of van ten minste een derde van haar leden om de situaties te evalueren die een snelle reactie vereisen (buitengewone vergadering).

De Evaluatiecommissie stelt een huishoudelijk reglement op betreffende haar werkwijze ingeval ze in gewone, dan wel in buitengewone vergadering bijeenkomt. Het huishoudelijk reglement bepaalt onder meer de termijnen voor de bijeenroeping, de evaluatiecriteria en het quorum dat vereist is om een beslissing te nemen.⁶

Art. 57/40.

De personen die de status van tijdelijke bescherming hebben verkregen met toepassing van de artikelen 57/22 en 63/3, § 1, worden voor een hernieuwbare termijn van één jaar in het bezit gesteld van een bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister met de vermelding «status van tijdelijke bescherming».⁷

Art. 57/41.

Indien de regeling inzake tijdelijke bescherming beëindigd wordt in het geval bedoeld in artikel 57/38, kan de minister of zijn gemachtigde de machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, die aan de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, werd afgegeven op basis van de artikelen 57/22 en 63/3, § 1, beëindigen, de afgegeven verblijfstitel intrekken en aan de vreemdeling een bevel uitreiken om het grondgebied te verlaten.

Hij kan dezelfde maatregel nemen ten aanzien van de familieleden van de vreemdeling die werden gemachtigd tot een verblijf in het Rijk op basis van artikel 57/44. Het bevel om het grondgebied te verlaten vermeldt dat de bepalingen van dit artikel werden toegepast en de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied dient te verlaten, niet minder dan één maand mag zijn.

De minister of zijn gemachtigde verlengt de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten en voor wie het gelet op zijn gezondheidstoestand niet verantwoord is om te reizen.

De minister of zijn gemachtigde kan bovendien de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die

⁶ Art. 8

⁷ Art. 9

néficié de la protection temporaire lorsque cet étranger fait partie d'une famille dont les enfants mineurs poursuivent une scolarité dans le Royaume, afin de permettre à ceux-ci de terminer l'année scolaire en cours.⁸

Art. 57/42.

Toute personne à qui la qualité de réfugié a été refusée dans le cadre d'une première demande d'asile et qui provient d'un pays ou d'une région nouvellement inscrite sur la liste peut, pour demander le bénéfice du statut de protection temporaire, introduire une seconde demande d'asile en invoquant cet élément nouveau au sens de l'article 51/8.⁹

Art. 57/43.

Au terme d'une période de quatre ans de séjour légal temporaire, le droit de séjourner en Belgique de la personne déplacée deviendra définitif.

Cette période est ramenée à trois ans révolus s'il s'agit d'une famille comprenant un enfant en âge de scolarité.¹⁰

Art. 57/44.

§ 1^{er}. L'étranger sous statut de personne déplacée pourra se faire rejoindre par son conjoint, ses enfants mineurs et tout autre membre de sa famille qui se trouvait à sa charge au moment des événements ayant entraîné sa fuite du pays dont il a la nationalité où dans lequel il résidait de manière habituelle. Ils se verront à cet effet délivrer une autorisation de séjour de plus de trois mois.

§ 2. Les membres de la famille autorisés au séjour sur base du § 1^{er} sont mis en possession d'un titre de séjour de la même durée de validité que l'étranger qu'ils rejoignent. Ce titre de séjour est prorogé ou renouvelé dans les mêmes conditions.¹¹

Art. 57/45.

L'étranger se trouvant dans une des situations visées par l'article 57/32 §1 peut être exclu du bénéfice de la protection temporaire.¹²

⁸ Art. 10

⁹ Art. 11

¹⁰ Art. 12

¹¹ Art. 13

¹² Art. 14

tijdelijke bescherming heeft genoten, verlengen indien die vreemdeling deel uitmaakt van een gezin waarvan de minderjarige kinderen in het Rijk schoolgaan, zodat de betrokken kinderen de lopende schoolperiode kunnen afmaken.⁸

Art. 57/42.

Elke persoon aan wie de hoedanigheid van vluchteling werd geweigerd in het kader van een eerste asielaanvraag en die afkomstig is van een land of regio die kort daarvoor werd toegevoegd aan de lijst kan, om de status van tijdelijke bescherming te verkrijgen, een tweede asielaanvraag indienen, en daarbij dat nieuwe gegeven in de zin van artikel 51/8 aanvoeren.⁹

Art. 57/43.

Na het verstrijken van een periode van vier jaar van tijdelijk wettelijk verblijf verwerft de ontheemde definitief het recht om in België te verblijven.

Die periode wordt teruggebracht tot drie jaar als het gaat om een gezin met een leerplichtig kind.¹⁰

Art. 57/44.

§ 1. Een vreemdeling met de status van ontheemde kan worden herenigd met zijn echtgeno(o)t(e), minderjarige kinderen en elk ander gezinslid dat te zijnen laste was op het ogenblik van de gebeurtenissen die hem ertoe hebben gebracht te vluchten uit het land waarvan hij de nationaliteit heeft of waar hij gewoonlijk verbleef. Hen wordt aldus een machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden afgeleverd.

§ 2. De gezinsleden die op grond van § 1 gemachtigd zijn in België te verblijven, worden in het bezit gesteld van een verblijfstitel met dezelfde geldigheidsduur als die van de verblijfstitel van de vreemdeling met wie ze zijn herenigd. Voor de verlenging en de vernieuwing van die verblijfstitel gelden identieke voorwaarden.¹¹

Art. 57/45.

In de in artikel 57/32, § 1, bedoelde gevallen kan de vreemdeling worden uitgesloten van de regeling van tijdelijke bescherming.¹²

⁸ Art. 10

⁹ Art. 11

¹⁰ Art. 12

¹¹ Art. 13

¹² Art. 14

Titre III. Voies de recours

[Chapitre 1^{er} bis. [Recours urgent auprès du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides]]

[Art. 63/3

[§ 1^{er}].

[Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints confirme la décision contestée ou décide qu'un examen ultérieur est nécessaire et que l'intéressé est provisoirement autorisé à entrer, séjourner ou s'établir dans le Royaume en qualité de candidat-réfugié dans l'attente d'une décision au sens de l'article 57/6, alinéa premier, 1°, dans les trente jours ouvrables de l'introduction du recours.

Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides et ses adjoints traitent par priorité et dans les cinq jours ouvrables de l'introduction du recours, les recours urgents introduits par des personnes maintenues en un lieu déterminé, conformément à l'articles 74/5 ou 74/6.

Lorsque le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints décide qu'un examen ultérieur est nécessaire, il est, le cas échéant, immédiatement mis fin au maintien.]]

[§ 2.

Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints peut également confirmer la décision contestée lorsque l'étranger a, sans autorisation, quitté le lieu où il était maintenu en application de l'article 74/6.]

Titre III. Voies de recours

[Chapitre 1^{er} bis. [Recours urgent auprès du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides]]

[Art. 63/3

[§ 1^{er}].

[Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints confirme la décision contestée ou décide qu'un examen ultérieur est nécessaire et que l'intéressé est provisoirement autorisé à entrer, séjourner ou s'établir dans le Royaume en qualité de candidat-réfugié dans l'attente d'une décision au sens de l'article 57/6, alinéa premier, 1°, dans les trente jours ouvrables de l'introduction du recours.

Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides et ses adjoints traitent par priorité et dans les cinq jours ouvrables de l'introduction du recours, les recours urgents introduits par des personnes maintenues en un lieu déterminé, conformément à l'articles 74/5 ou 74/6.

Lorsque le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints décide qu'un examen ultérieur est nécessaire, il est, le cas échéant, immédiatement mis fin au maintien.]]

A défaut d'avoir relevé une fraude quant à la nationalité ou la région de provenance, le commissaire général aux réfugiés et aux apatrides doit insérer dans sa décision confirmant le refus de séjour la mention suivante :

«En raison de sa provenance géographique, reprise sur la liste dressée par la Commission d'évaluation des situations de crise, l'intéressé doit se voir délivrer le statut de protection temporaire». ¹³

[§ 2.

Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints peut également confirmer la décision contestée lorsque l'étranger a, sans autorisation, quitté le lieu où il était maintenu en application de l'article 74/6.]

¹³ Art. 15

Titel III. Rechtsmiddelen

[Hoofdstuk 1bis. [Dringend beroep bij de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen]]

[Art. 63/3

[§ 1].

[De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten bevestigt de aangevochten beslissing of beslist dat een verder onderzoek noodzakelijk is en dat de betrokkene voorlopig toegelaten wordt tot binnenkomst, verblijf of vestiging in de hoedanigheid van kandidaat-vluchteling in afwachting van een beslissing in de zin van artikel 57/6, eerste lid, 1°, binnen dertig werkdagen na de indiening van het beroep.

De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen en zijn adjuncten behandelen bij voorrang en binnen vijf werkdagen na de indiening van het beroep de dringende beroepen ingediend door personen die op een welbepaalde plaats worden vastgehouden overeenkomstig artikelen 74/5 of 74/6.

Indien de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten beslist dat een verder onderzoek noodzakelijk is, wordt, in voorkomend geval, onmiddellijk een einde gemaakt aan de vasthouding.]]

[§ 2.

De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten mag de aangevochten beslissing tevens bevestigen, wanneer de vreemdeling zonder toestemming, de plaats heeft verlaten waar hij met toepassing van artikel 74/6 vastgehouden werd.]

Titel III. Rechtsmiddelen

[Hoofdstuk 1bis. [Dringend beroep bij de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen]]

[Art. 63/3

[§ 1].

[De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten bevestigt de aangevochten beslissing of beslist dat een verder onderzoek noodzakelijk is en dat de betrokkene voorlopig toegelaten wordt tot binnenkomst, verblijf of vestiging in de hoedanigheid van kandidaat-vluchteling in afwachting van een beslissing in de zin van artikel 57/6, eerste lid, 1°, binnen dertig werkdagen na de indiening van het beroep.

De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen en zijn adjuncten behandelen bij voorrang en binnen vijf werkdagen na de indiening van het beroep de dringende beroepen ingediend door personen die op een welbepaalde plaats worden vastgehouden overeenkomstig artikelen 74/5 of 74/6.

Indien de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten beslist dat een verder onderzoek noodzakelijk is, wordt, in voorkomend geval, onmiddellijk een einde gemaakt aan de vasthouding.]]

Indien hij geen bedrog heeft vastgesteld over de nationaliteit of het gebied van herkomst, moet de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen in zijn beslissing tot bevestiging van de weigering van verblijf de volgende vermelding invoegen:

«De betrokkene dient, gelet op zijn geografische herkomst, die is opgenomen in de lijst die is opgesteld door de Commissie voor de evaluatie van crisissituaties, de status van tijdelijke bescherming te verkrijgen.»¹³

[§ 2.

De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten mag de aangevochten beslissing tevens bevestigen, wanneer de vreemdeling zonder toestemming, de plaats heeft verlaten waar hij met toepassing van artikel 74/6 vastgehouden werd.]

¹³ Art. 15

Loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale

Chapitre IV. Des missions du centre public d'aide sociale

Section 1^{ère}. Missions générales et exécution

[Art. 57^{ter}

L'aide sociale n'est pas due par le centre [...] lorsque, de son propre chef ou obligatoirement en exécution d'une décision administrative, le demandeur d'asile [ou l'étranger enjoint de s'inscrire en un lieu déterminé en application de l'article 54, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers] ou l'étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue séjourne dans un centre chargé par l'État de lui assurer l'aide nécessaire pour mener une vie conforme à la dignité humaine.

[Par dérogation à l'article 57, § 1^{er}, le demandeur d'asile auquel a été désigné comme lieu obligatoire d'inscription en application de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, un centre que l'État, une autre autorité ou un ou plusieurs pouvoirs publics organise, ou un lieu où une aide est fournie à la demande de l'État et à ses frais, ne peut obtenir l'aide sociale que dans ce centre ou dans ce lieu. Cette aide sociale, dont le Roi peut fixer les modalités, doit permettre à l'intéressé de mener une vie conforme à la dignité humaine. Le Roi peut, pour les périodes qu'il détermine, rendre cette disposition applicable à d'autres catégories de demandeurs d'asile et aux étrangers visés à l'article 54, § 1^{er}, 5^o, de la loi du 15 décembre 1980 précitée.

La Croix-Rouge de Belgique, les autres autorités, [les pouvoirs publics, les personnes morales et les associations] qui satisfont aux conditions fixées par le Roi, peuvent être chargés par le ministre qui a l'Intégration sociale dans ses attributions, de dispenser [l'accueil] à des demandeurs d'asile, aux frais de l'État, selon des règles fixées par contrat [, sous contrôle public et sur la base d'un cahier des charges faisant

Loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale

Chapitre IV. Des missions du centre public d'aide sociale

Section 1^{ère}. Missions générales et exécution

[Art. 57^{ter}

L'aide sociale n'est pas due par le centre [...] lorsque, de son propre chef ou obligatoirement en exécution d'une décision administrative, le demandeur d'asile [ou l'étranger enjoint de s'inscrire en un lieu déterminé en application de l'article 54, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers] ou l'étranger dont la qualité de réfugié n'a pas été reconnue séjourne dans un centre chargé par l'État de lui assurer l'aide nécessaire pour mener une vie conforme à la dignité humaine.

[Par dérogation à l'article 57, § 1^{er}, le demandeur d'asile auquel a été désigné comme lieu obligatoire d'inscription en application de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, un centre que l'État, une autre autorité ou un ou plusieurs pouvoirs publics organise, ou un lieu où une aide est fournie à la demande de l'État et à ses frais, ne peut obtenir l'aide sociale que dans ce centre ou dans ce lieu. Cette aide sociale, dont le Roi peut fixer les modalités, doit permettre à l'intéressé de mener une vie conforme à la dignité humaine. Le Roi peut, pour les périodes qu'il détermine, rendre cette disposition applicable à d'autres catégories de demandeurs d'asile [...]¹⁴.

La Croix-Rouge de Belgique, les autres autorités, [les pouvoirs publics, les personnes morales et les associations] qui satisfont aux conditions fixées par le Roi, peuvent être chargés par le ministre qui a l'Intégration sociale dans ses attributions, de dispenser [l'accueil] à des demandeurs d'asile, aux frais de l'État, selon des règles fixées par contrat [, sous contrôle public et sur la base d'un cahier des charges faisant

¹⁴ Art. 16

Organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

Hoofdstuk IV. Taken van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn

Afdeling 1. Algemene taken en uitvoering

[Art. 57ter

De maatschappelijke dienstverlening is niet door het centrum [...] verschuldigd wanneer de asielvrager [of de vreemdeling ten aanzien van wie met toepassing van artikel 54, § 1, eerste lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een verplichte plaats van inschrijving bepaald is] of de vreemdeling die niet als vluchteling werd erkend, vrijwillig of krachtens een administratieve beslissing, verblijft in een onthaalcentrum dat door de Staat is belast met het verlenen van de noodzakelijke dienstverlening om een menswaardig leven te kunnen leiden.

[In afwijking van artikel 57, § 1, kan de asielzoeker aan wie met toepassing van artikel 54 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een door de Staat, een andere overheid of één of meerdere openbare besturen georganiseerd centrum of een plaats waar hulpverlening wordt verstrekt op verzoek en op kosten van de Staat, als verplichte plaats van inschrijving is aangewezen, alleen in dat centrum of op die plaats maatschappelijke dienstverlening verkrijgen. Deze maatschappelijke dienstverlening waarvan de Koning de nadere regels kan bepalen, moet de betrokkene in staat stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid. De Koning kan, voor de periodes die Hij bepaalt, deze bepaling toepasbaar maken op andere categorieën van asielzoekers en de vreemdelingen bedoeld in artikel 54, § 1, 5°, van de voornoemde wet van 15 december 1980.

Het Rode Kruis van België, de andere overheden, [de openbare besturen, de rechtspersonen en de verenigingen] die voldoen aan de voorwaarden die de Koning bepaalt, kunnen door de minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, ermee worden belast [de opvang] te verstrekken aan asielzoekers, op kosten van de Staat en volgens de bij

Organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

Hoofdstuk IV. Taken van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn

Afdeling 1. Algemene taken en uitvoering

[Art. 57ter

De maatschappelijke dienstverlening is niet door het centrum [...] verschuldigd wanneer de asielvrager [of de vreemdeling ten aanzien van wie met toepassing van artikel 54, § 1, eerste lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een verplichte plaats van inschrijving bepaald is] of de vreemdeling die niet als vluchteling werd erkend, vrijwillig of krachtens een administratieve beslissing, verblijft in een onthaalcentrum dat door de Staat is belast met het verlenen van de noodzakelijke dienstverlening om een menswaardig leven te kunnen leiden.

[In afwijking van artikel 57, § 1, kan de asielzoeker aan wie met toepassing van artikel 54 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een door de Staat, een andere overheid of één of meerdere openbare besturen georganiseerd centrum of een plaats waar hulpverlening wordt verstrekt op verzoek en op kosten van de Staat, als verplichte plaats van inschrijving is aangewezen, alleen in dat centrum of op die plaats maatschappelijke dienstverlening verkrijgen. Deze maatschappelijke dienstverlening waarvan de Koning de nadere regels kan bepalen, moet de betrokkene in staat stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid. De Koning kan, voor de periodes die Hij bepaalt, deze bepaling toepasbaar maken op andere categorieën van asielzoekers [...]¹⁴.

Het Rode Kruis van België, de andere overheden, [de openbare besturen, de rechtspersonen en de verenigingen] die voldoen aan de voorwaarden die de Koning bepaalt, kunnen door de minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, ermee worden belast [de opvang] te verstrekken aan asielzoekers, op kosten van de Staat en volgens de bij

¹⁴ Art. 16

l'objet de l'arrêté royal délibéré en Conseil des ministres]. Au début de chaque année civile, si le contrat n'est pas dénoncé et sous réserve d'autres réglementations ou dispositions spécifiques dans le contrat, la Croix-Rouge ou les autres autorités, [pouvoirs publics, personnes morales et associations] visés à la phrase précédente, ont droit au paiement d'une avance correspondant au moins au quart du montant auquel ils ont eu droit l'année précédente. Cette avance sera payée au plus tard le 31 mars. La portée du contrat peut être étendue à d'autres catégories d'étrangers.]]

[Art. 57ter 1

§ 1^{er}.

A un étranger qui s'est déclaré réfugié et qui a demandé d'être reconnu comme tel, est désigné comme lieu obligatoire d'inscription, en application de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès du territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, un centre que l'État, une autre autorité ou un ou plusieurs pouvoirs publics organise ou un lieu où une aide est fournie à la demande de l'État et à ses frais:

1° tant que le ministre de l'Intérieur ou son délégué, ou le Commissaire général aux Réfugiés et aux Apatrides ou un de ses adjoints n'ont pas décidé qu'un examen au fond de la demande d'asile est nécessaire;

2° si l'étranger a contesté devant le Conseil d'État la décision du Commissaire général aux Réfugiés et aux Apatrides ou d'un de ses adjoints, prise en application de l'article 63/3 de la loi précitée.

Dans des circonstances particulières le ministre ou son délégué peut déroger aux dispositions de l'alinéa précédent.

La désignation visée à l'alinéa 1^{er} produit ses effets aussi longtemps que le recours est pendant devant le Conseil d'État.

l'objet de l'arrêté royal délibéré en Conseil des ministres]. Au début de chaque année civile, si le contrat n'est pas dénoncé et sous réserve d'autres réglementations ou dispositions spécifiques dans le contrat, la Croix-Rouge ou les autres autorités, [pouvoirs publics, personnes morales et associations] visés à la phrase précédente, ont droit au paiement d'une avance correspondant au moins au quart du montant auquel ils ont eu droit l'année précédente. Cette avance sera payée au plus tard le 31 mars. La portée du contrat peut être étendue à d'autres catégories d'étrangers.]]

[Art. 57ter 1

§ 1^{er}.

A un étranger qui s'est déclaré réfugié et qui a demandé d'être reconnu comme tel, est désigné comme lieu obligatoire d'inscription, en application de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès du territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, un centre que l'État, une autre autorité ou un ou plusieurs pouvoirs publics organise ou un lieu où une aide est fournie à la demande de l'État et à ses frais:

1° tant que le ministre de l'Intérieur ou son délégué, ou le Commissaire général aux Réfugiés et aux Apatrides ou un de ses adjoints n'ont pas décidé qu'un examen au fond de la demande d'asile est nécessaire **ou que le statut de protection temporaire doit être délivré en application de l'article 63/3 de la loi du 15 décembre 1980¹⁵;**

2° si l'étranger a contesté devant le Conseil d'État la décision du Commissaire général aux Réfugiés et aux Apatrides ou d'un de ses adjoints, prise en application de l'article 63/3 de la loi précitée.

Dans des circonstances particulières le ministre ou son délégué peut déroger aux dispositions de l'alinéa précédent.

La désignation visée à l'alinéa 1^{er} produit ses effets aussi longtemps que le recours est pendant devant le Conseil d'État.

¹⁵ Art. 17

overeenkomst vastgelegde regels [, onder controle van de overheid en op grond van een bestek waarover een besluit is vastgesteld na overleg in de Ministerraad]. Bij het begin van elk kalenderjaar en indien de overeenkomst niet is opgezegd, en behoudens andere specifieke regelgevingen of bepalingen in de overeenkomst, hebben het Rode Kruis of de in de voorgaande zin bedoelde andere overheden, [openbare besturen, rechtspersonen en verenigingen] recht op de betaling van een voorschot gelijk aan ten minste één vierde van het bedrag waarop zij het voorgaande jaar recht hadden. Dit voorschot wordt uitbetaald op uiterlijk 31 maart. De draagwijdte van de overeenkomsten kan worden uitgebreid tot andere categorieën van vreemdelingen.]]

[Art. 57ter 1

§ 1.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, wordt met toepassing van artikel 54 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, een door de Staat, een andere overheid of één of meerdere besturen georganiseerd centrum of plaats waar hulpverlening wordt verstrekt op verzoek en op kosten van de Staat, als verplichte plaats van inschrijving aangeduid:

1° tot zolang de minister van Binnenlandse Zaken of diens gemachtigde, of de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten niet hebben beslist dat een onderzoek ten gronde van de asielaanvraag noodzakelijk is;

2° indien de vreemdeling de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of van een van zijn adjuncten, met toepassing van artikel 63/3 van voormelde wet, aangevochten heeft voor de Raad van State.

In bijzondere omstandigheden kan de minister of diens gemachtigde afwijken van het bepaalde in het vorige lid.

De aanduiding bedoeld in het eerste lid blijft van kracht zolang het beroep hangende is voor de Raad van State.

overeenkomst vastgelegde regels [, onder controle van de overheid en op grond van een bestek waarover een besluit is vastgesteld na overleg in de Ministerraad]. Bij het begin van elk kalenderjaar en indien de overeenkomst niet is opgezegd, en behoudens andere specifieke regelgevingen of bepalingen in de overeenkomst, hebben het Rode Kruis of de in de voorgaande zin bedoelde andere overheden, [openbare besturen, rechtspersonen en verenigingen] recht op de betaling van een voorschot gelijk aan ten minste één vierde van het bedrag waarop zij het voorgaande jaar recht hadden. Dit voorschot wordt uitbetaald op uiterlijk 31 maart. De draagwijdte van de overeenkomsten kan worden uitgebreid tot andere categorieën van vreemdelingen.]]

[Art. 57ter 1

§ 1.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, wordt met toepassing van artikel 54 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, een door de Staat, een andere overheid of één of meerdere besturen georganiseerd centrum of plaats waar hulpverlening wordt verstrekt op verzoek en op kosten van de Staat, als verplichte plaats van inschrijving aangeduid:

1° tot zolang de minister van Binnenlandse Zaken of diens gemachtigde, of de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten niet hebben beslist dat een onderzoek ten gronde van de asielaanvraag noodzakelijk is **of dat de status van tijdelijke bescherming dient te worden verleend met toepassing van artikel 63/3 van de wet van 15 december 1980¹⁵**;

2° indien de vreemdeling de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of van een van zijn adjuncten, met toepassing van artikel 63/3 van voormelde wet, aangevochten heeft voor de Raad van State.

In bijzondere omstandigheden kan de minister of diens gemachtigde afwijken van het bepaalde in het vorige lid.

De aanduiding bedoeld in het eerste lid blijft van kracht zolang het beroep hangende is voor de Raad van State.

¹⁵ Art. 17

§ 2.

Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent:

1° à l'étranger qui s'est déclaré réfugié après la date à laquelle la loi-programme du 2 janvier 2001 a été publiée au Moniteur belge et qui a demandé d'être reconnu comme tel;

2° à l'étranger qui, après la date visée au 1°, a contesté devant le Conseil d'État la décision du Commissaire général aux Réfugiés et aux Apatrides ou d'un de ses adjoints, prise en application de l'article 63/3.]

§ 2.

Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent:

1° à l'étranger qui s'est déclaré réfugié après la date à laquelle la loi-programme du 2 janvier 2001 a été publiée au Moniteur belge et qui a demandé d'être reconnu comme tel;

2° à l'étranger qui, après la date visée au 1°, a contesté devant le Conseil d'État la décision du Commissaire général aux Réfugiés et aux Apatrides ou d'un de ses adjoints, prise en application de l'article 63/3.]

§ 2.

De bepalingen van § 1 zijn van toepassing:

1° op de vreemdeling die zich na de datum waarop de programmawet van 2 januari 2001 in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend;

2° op de vreemdeling die na de in 1° bedoelde datum de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, of van één van zijn adjuncten, met toepassing van artikel 63/3, aangevochten heeft voor de Raad van State.]

§ 2.

De bepalingen van § 1 zijn van toepassing:

1° op de vreemdeling die zich na de datum waarop de programmawet van 2 januari 2001 in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend;

2° op de vreemdeling die na de in 1° bedoelde datum de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, of van één van zijn adjuncten, met toepassing van artikel 63/3, aangevochten heeft voor de Raad van State.]